Échange E       avec l’établissement partenaire

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Renseignements concernant l’accompagnateur linguistique de votre groupe  en Allemagne (a, b, c ou d)** | | | |
| 1. L’agence ProTandem doit-elle recruter un accompagnateur linguistique ? | | oui | non |
| De quand à quand l’accompagnateur doit-il être présent ? | | du : | au : |
| Y a-t-il une ou plusieurs personnes que ProTandem doit contacter en priorité ?  **Si ces personnes ne devaient pas être disponibles, ProTandem se charge de recruter quelqu’un d’autre.** | |  | |
| **OU** | | | |
| 1. L’accompagnateur linguistique est-il un formateur de l’établissement français ?   **Cas dans lequel il ne peut pas être rémunéré.** | | oui | non |
| **OU** | | | |
| 1. L’accompagnateur est-il directement recruté par l’établissement français ? | | oui | non |
| L’agence ProTandem doit-elle établir une convention ? | | oui | non |
| **Le cas échéant, merci de bien vouloir nous faire parvenir les informations suivantes :** | | | |
| **Prénom, Nom** | **,** | | |
| **Date de naissance** |  | | |
| **Adresse** |  | | |
| **N° de portable** |  | | |
| **E-Mail** |  | | |
| **IBAN / BIC** | **/** | | |
| **OU** | | | |
| 1. L’accompagnateur est-il directement recruté par l’établissement allemand ? | | oui | non |
| L’agence ProTandem doit-elle établir une convention ? | | oui | non |
| **Le cas échéant, merci de bien vouloir nous faire parvenir les informations suivantes :** | | | |
| **Prénom, Nom** | **,** | | |
| **Date de naissance** |  | | |
| **Adresse** |  | | |
| **N° de portable** |  | | |
| **E-Mail** |  | | |
| **IBAN / BIC** | **/** | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Renseignements concernant le cours tandem en France (a, b, ou c)** | | | |
| **Avez-vous prévu un cours tandem pendant la première semaine du séjour des allemands chez vous ?** | | oui | non |
| 1. L’agence ProTandem doit-elle recruter un professeur de langues ? | | oui | non |
| De quand à quand les 20 heures de cours tandem doivent-elles avoir lieu ? | | du : | au : |
| Y a-t-il une ou plusieurs personnes que ProTandem doit contacter en priorité ?  **Si ces personnes ne devaient pas être disponibles, ProTandem se charge de recruter quelqu’un d’autre.** | |  | |
| **OU** | | | |
| 1. Le professeur de langues appartient-il à l’établissement français ?   **Cas dans lequel il ne peut pas être rémunéré.** | | oui | non |
| **OU** | | | |
| 1. Le professeur de langues est-il directement recruté par l’établissement français ?   **Cette personne doit avoir suivi une formation à l’approche tandem, sans quoi elle ne peut pas être rémunérée.** | | oui | non |
| L’agence ProTandem doit-elle établir une convention ? | | oui | non |
| **Le cas échéant, merci de bien vouloir nous faire parvenir les informations suivantes :** | | | |
| **Prénom, Nom** | **,** | | |
| **Date de naissance** |  | | |
| **Adresse** |  | | |
| **N° de portable** |  | | |
| **E-Mail** |  | | |
| **IBAN / BIC** | **/** | | |

1. **Informations générales**

Si le partenaire français le souhaite, ProTandem peut recruter un **accompagnateur linguistique** pour toute la durée du séjour du groupe français en Allemagne ainsi qu’un **professeur de langues** pour assurer 20 heures de cours tandem pendant la première semaine de l’échange en France.

Les établissements peuvent formuler des souhaits en ce qui concerne les personnes à recruter en priorité. ProTandem tiendra compte de ces vœux dans la mesure du possible.

**A partir du moment où une convention a été établie, il n’est plus possible de formuler de souhaits.**

C’est l’établissement que se déplace qui peut demander le recrutement d’un accompagnateur linguistique alors que la décision du cours tandem est prise par l’établissement qui accueille.

**Si possible, merci de bien vouloir faire parvenir à ProTandem les décisions prises à ce sujet, huit semaines avant le début de l’échange.**

**L’accompagnateur linguistique ne porte en aucun cas la responsabilité juridique du groupe d’élèves. S’il devait y avoir des mineurs dans le groupe, nous demandons à ce qu’un accompagnateur professionnel de l’établissement français soit présent en Allemagne pendant la totalité du séjour.**

1. **Descriptif des tâches de l’accompagnateur linguistique :**

* Accompagner pendant trois semaines un groupe d’élèves ou d’apprentis pendant leur séjour dans le pays partenaire
* Servir d’interprète pendant tout le séjour (pendant les réunions, les travaux en atelier, les sorties culturelles, les visites d’entreprises et toutes les manifestations organisées)
* Traduire certains documents en cas de besoin (par exemple des conventions de stage, des discours…)
* En accord avec le professeur de langues, assister au cours tandem en aidant les participants pendant leur travail en binôme
* Transmettre au groupe des notions de base de la langue du partenaire
* Expliquer les différences culturelles entre les deux pays aux participants et promouvoir l’interculturalité entre les groupes
* Accompagner le groupe lors des repas et coordonner leurs activités
* Servir d’intermédiaire et de médiateur lors de malentendus ou d’incompréhension
* Aider à assurer l’évaluation pédagogique des participants en accompagnant les professeurs dans les entreprises
* Aider à assurer l’évaluation de l’échange en fin de séjour

**Comme chaque échange est unique dans son genre, nous vous conseillons tout de même de prendre le temps, en début d‘échange, de vous entretenir avec l’accompagnateur et de lui faire part de vos besoins et de vos attentes.**

Après réception de la convention, merci de bien vouloir faire parvenir rapidement les informations dont vous disposez sur le groupe (nombre de participants, leur âge, leur niveau de langues,…) et sur le programme à l’accompagnateur. Si vous disposez de glossaires sur la formation des participants, ce serait bien de les transmettre à l’accompagnateur afin qu’il puisse se préparer au mieux.

1. **Descriptif des tâches du professeur de langues :**

* Donner 20 heures de cours de langues pendant la première semaine de l’échange
* Préparer des animations linguistiques pour tout le groupe ainsi que des fiches tandem pour les binômes
* Apprendre de façon ludique et interactive la langue du partenaire aux participants
* Encadrer les binômes franco-allemands qui s’apprennent mutuellement leur langue maternelle respective
* Expliquer les différences culturelles entre les deux pays aux participants et promouvoir l’interculturalité entre les groupes

**Après réception de la convention, merci de bien vouloir faire parvenir rapidement les informations dont vous disposez sur le groupe (nombre de participants, leur âge, leur niveau de langues,…) et sur le programme au professeur de langues. Si vous disposez de glossaires sur la formation des participants, ce serait bien de les transmettre au professeur de langues afin qu’il puisse se préparer au mieux.**

1. **Informations financières**
2. **L’accompagnateur linguistique**

Pour sa prestation, la personne engagée perçoit une indemnité de 80,- € par jour. Cette indemnité est inclue dans votre budget et doit être versée à l’accompagnateur **dès le service fait** et avant son départ.

Vous trouverez les coordonnées bancaires de l’accompagnateur sur la convention que vous recevrez environ 6 semaines avant le début de l’échange et **qui fait office de facture**.

Tout accompagnateur résidant en Allemagne sera dans l’incapacité de vous fournir un RIB, ce dernier n’existant pas du côté allemand.

Si c’est un formateur de votre établissement qui prend le rôle de l’accompagnateur linguistique, il ne pourra pas être rémunéré.

Les frais de transport de l’accompagnateur (frais réels sans toutefois dépasser la hauteur d’un billet de train 2ème classe A/R) sont à lui rembourser dès présentation des justificatifs et seront pris en charge dans votre budget. Si l’accompagnateur prend la voiture pour se rendre sur le lieu de l’échange, ProTandem se base sur les indemnités kilométriques des fonctionnaires : (<https://www.legifrance.gouv.fr/jo_pdf.do?id=JORFTEXT000038175445>)

pour le remboursement (taux kilométrique & péage toujours dans la limite du billet de train 2ème classe).

L’établissement allemand est tenu d’organiser et d’assurer l’hébergement en chambre individuelle de l’accompagnateur et de prendre en charge ses frais de repas.

1. **Le professeur de langues**

Chaque établissement organisant un cours de langues en tandem percevra sur son budget un montant de 500,- € correspondant à la prestation du professeur de langues (professeur extérieur à l’établissement). Cette indemnité est à reverser au professeur **dès le service fait** et avant son départ.

Vous trouverez les coordonnées bancaires du professeur sur la convention que vous recevrez environ 6 semaines avant le début de l’échange et **qui fait office de facture**.

Tout professeur résidant en Allemagne sera dans l’incapacité de vous fournir un RIB, ce dernier n’existant pas du côté allemand.

Le remboursement des frais de transport du professeur de langues fonctionne de la même façon que pour l’accompagnateur linguistique.

Chaque établissement est tenu d’assurer et d’organiser l’hébergement du professeur de langues en chambre individuelle et de prendre en charge ses frais de repas.